



**Altar Building and Velación  
Madison Square Park  
October 31, 2004  
8 – 10 pm (sharp!)**

DAY OF THE DEAD  
AN ANCIENT MEXICAN TRADITION IN NEW YORK CITY, 2004

The Day of the Dead is a Mexican celebration that has inspired fascination and much research. Though there was fusion with the Christian religion as brought over by the Spaniards, there are definite links to pre-Columbian practices and beliefs which are kept alive through the Day of the Dead observances.

The *cempasuchil* (*cempoalxochitl* in Náhuatl) was a favorite flower of the Aztecs, used for festivities throughout the year but predominately on the two dates which commemorated the dead; one set aside for the children and another for the adults. These two celebrations, which followed the earth cycles and equinoxes, were later adapted to dates on the Christian calendar and joined into one single yearly occasion. The sense of renewal that is implied in these celebrations is also reminiscent of even more ancient rites from the early agricultural societies, thousands of years ago. Death rituals at the end of the harvest time, with the onset of winter, were associated with fertility rites: the seeds and the souls both in a latent state before rebirth.

Many have traveled to Mexican indigenous villages from late October through November 2<sup>nd</sup> and witnessed the elaborate decoration of cemetery tombs and home altars with flowers and food. The often elaborate altars shrouded in flowers, fruit, bread, tequila, *pulque* (a fermented beverage from the maguey plant), photographs, colorful cutout paper or *papel picado*, baskets, candles and incense are meant not only to honor the dead but to open a space for their visitation. For that is the fundamental difference between the European All-Souls Day from the Mexican forms. The period surrounding the Day of the Dead is a sacred time set aside for the interaction between the living and the departed. The altars are an artistic manifestation of beauty and love so that the spirits of the deceased may have a place to arrive for their brief visit to the world of the living during this time.

As the Mexican Day of the Dead has spread to urban areas - and now especially with the Mexican immigrant population in the United States - the observance has taken on new manifestations. Altars now incorporate disparate elements from our modern lives and reflect the stresses and stimulations of our urban and transnational landscape. Through the imaginative altar displays in community centers and artistic spaces, this ancient ritual has an ever-greater significance for our modern world and in upholding Mexican cultural values.

The Concheros are a sacred dance society, originally from Mexican indigenous communities. Today a group of dancers from Citlaltónac (Those who follow the path of the stars) will sanctify our altar as they perform a commemorative ritual including music and flower offerings. We welcome all participants to add flowers and mementos to our altar and to join us in singing the *alabanzas* or songs of praise. We dedicate this effort to those lost in war and harmed by injustice throughout the world.



Mano a Mano is a project of the Center for Traditional Music & Dance  
32 Broadway, Suite 1314  
New York, NY 10004

[www.manoamano.us](http://www.manoamano.us) - [www.ctmd.org](http://www.ctmd.org) - [esocolov@ctmd.org](mailto:esocolov@ctmd.org) - 212-571-1555x35

El Día de los Muertos es una celebración mexicana fascinante que ha inspirado a muchos investigadores. Aunque se relaciona con la religión traída por los españoles, refleja claros vínculos con las prácticas y creencias prehispánicas que permanecen vivas a través de las conmemoraciones de este día.

El cempasuchil o flor de veinte pétalos era apreciada por los aztecas, y usada en festividades a lo largo del año, pero primordialmente en dos fechas. Una dedicada a los niños que han muerto y otra para los adultos. Estas dos celebraciones, que seguían los ciclos de la naturaleza y los equinoccios, fueron adaptadas al calendario cristiano y fusionadas en esta celebración anual. El sentido de renovación implícito en estas celebraciones es también reminiscencia de ritos milenarios de las sociedades agrícolas. Los rituales de los muertos al final de los tiempos de cosecha y la llegada del invierno están asociados con la fertilidad. Las almas como las semillas, se encuentran a punto de renacer.

Muchos observadores han viajado a los pueblos y comunidades indígenas de México desde el fin de octubre al 2 de noviembre y han sido testigos de la elaborada decoración de las tumbas y los altares domésticos, adornados con flores y comida. Los altares se cubren de flores, fruta, pan, tequila, pulque, fotografías, papel "picado" de colores, canastas, velas e incienso que no solo honran a los muertos sino abren un espacio para su visita a este mundo. Esta es la diferencia fundamental entre el día europeo de Todos los Santos y las costumbres en México. El período alrededor de estos días es un tiempo sagrado para la interacción entre los vivos y los que se han marchado. Los altares son una manifestación artística de amor y belleza para que los espíritus encuentren un lugar en su breve visita al mundo de los vivos.

Como el día de los Muertos se ha extendido a las áreas urbanas – y ahora especialmente con la población inmigrante mexicana a los Estados Unidos – esta costumbre incluye nuevos paisajes urbanos y transnacionales. A través de los altares en espacios comunitarios y artísticos, este antiguo ritual tiene un significado aún más grande para nuestro mundo moderno que subraya los valores culturales de México. Los Concheros son agrupaciones de danza sagrada, originalmente provenientes de comunidades campesinas e indígenas. Hoy un grupo de danzantes llamado "Citlaltónac" (Los que siguen el Camino de las Estrellas) bendecirá un altar de Muertos con un ritual de música y ofrendas florales. Todos son bienvenidos con flores y ofrendas a participar en el canto de las alabanzas. Dedicamos este altar a las víctimas de las guerras y la injusticia en el mundo.

#### **The Mano a Mano Organizing Committee at the Center for Traditional Music & Dance:**

Emily Socolov, Project Director

Margarita Larios, Traditional Foodways Expert

Aurelia Fernández Marure, Mayra Garcia, Enrique Gonzalez, Lucia Rojas, Adriana Caballero, Juan Castaño, Zafiro Zatzin Romero

#### **Members of the Conchero Community:**

José Ramos, Visiting Scholar

Antonia Guerrero, Visual Artist

José Barrallo, Mordecai Czellack & Dionisia Garcia

#### **Alabanzas de la tradición de concheros de la danza tolteca chichimeca**

-Tres alabanzas sin títulos-

Que es aquello que yo oigo  
Parece que oigo cantar  
Son los ángeles del cielo  
Que van para Culiacán

Levántate alma del mundo  
Levántate alma del mundo  
Despierta si estás dormida  
Que Dios te viene buscando  
Y a su gloria te convida

Desde el cielo una hermosa mañana  
Desde el cielo una hermosa mañana  
La guadalupana, la guadalupana,  
La guadalupana, la guadalupana,  
La guadalupana bajo al tepalcates

#### **Songs of Praise in the Conchero Tradition of the Toltec-Chichimec Dance**

-Three Praise Songs (untitled)-

What is that which I hear  
It seems like I hear singing  
It is the angels in heaven  
Who are going to Culiacán

Arise soul of the world  
Arise soul of the world  
Awake if you are sleeping  
Because God is coming to find you  
To partake of his glory

From the heavens on a beautiful morning  
From the heavens on a beautiful morning  
Our Lady of Guadalupe, Our Lady of Guadalupe,  
Our Lady of Guadalupe, Our Lady of Guadalupe,  
Our Lady of Guadalupe has come down from Tepalcates